

American Association of Teachers of French

# NATIONAL BULLETIN

Volume 16 No. 4 April 1991

## CONVENTION REGISTRATION ISSUE

### SPECIAL CONVENTION AIR FARE AVAILABLE TO AATF MINNEAPOLIS, MN JULY 3-6, 1991

American Airlines, in cooperation with the American Association of Teachers of French is offering a Meeting Saver Fare that allows a 40% discount off their round-trip, unrestricted day coach fare for attendees traveling within the USA on American to the meeting. (Note: there is a \$30.00 service fee on the special discount only if tickets are returned for refund).

In addition to the above discount offer, AA offers 4% off the lowest applicable round-trip fare subject to availability of inventory. All fare rules and restrictions apply. The 4% discount also applies to round-trip first class travel.

Travel to Minneapolis, MN must be between July 1-9, 1991. Reservations must be made and tickets purchased at least 7 days before departure to secure a 40% discount.

AA offers 35% off the round-trip, unrestricted day coach fare for attendees traveling from Canada on American to the meeting. (Note: there is a \$30.00/USD \$41.00/CAD service fee on the special discount only if tickets are returned for refund and totally unused. No refund will be made once travel has begun).

American will confirm reservations for you at the lowest rate available, providing normal qualifications are met.

The Meeting Saver Fare offer is available only through the number listed below for American's Meeting Services Desk. Reservations for any promotional fare can also be made through them. If you normally use the services of a travel agent, please have them place your reservations through the number listed below to obtain the same advantages for you.

CALL TOLL FREE . . . .

ASK FOR STARFILE S-06714F

1-800-433-1790

7:00 AM — 12:00 MIDNIGHT CENTRAL TIME  
SEVEN DAYS A WEEK

### AGE LIMIT REMOVED ON AATF SUMMER SCHOLARSHIPS

The French Embassy and the Québec Ministry of International Affairs have both agreed to withdraw the maximum age limit for applicants to their summer scholarships

through the AATF. Until now, the maximum age limit has been 50 years of age. Because of this change in policy by both the French and Québec Governments, future application forms for the AATF members will not contain a statement of age restrictions. Applications for Summer 1992 will appear in the September issue of the AATF *National Bulletin*.

### 1991 AATF SMALL GRANT AWARDS ANNOUNCED

1. Le Congrès de la Culture française en Floride: \$500. Florida Chapter contribution: \$350. Applicant: Judith A. Stratton, Sponsor. This annual three-day high school student Convention hosts between 1,200 and 2,000 persons and features performance-oriented competitions, such as poetry recitation, theater, and brain-bowl contests. Purpose of grant: to help keep student registration costs at an affordable level despite rising costs.

2. Chicago/No. IL Chapter One-Day Proficiency Workshop, co-sponsored by the Illinois State Board of Education: \$500. Chapter contribution: \$500. Applicant: Dr. Mary Ellen McGoey. The workshop will familiarize teachers with the ACTFL Proficiency Guidelines and show them how to integrate them into their own teaching. Purpose of grant: to hold down the cost per participant to a reasonable level.

Several other applications were received but did not meet one, or several, of the criteria established last summer by the Executive Council. The late announcement of the competition (Nov. *National Bulletin*, mailed in late December) is thought to be responsible for the much smaller number of applications this year.

### Inside this issue . . .

- Convention Program, p. 3
- Convention Pre-registration Form, p. 14
- Convention Hotel Registration Form, p. 17
- Pullout Minitel Technical Guide, p. 9
- Post-Convention Minitel Workshop, p. 7
- ACTFL Proficiency Workshops, p. 13
- News from the Telematics Commission, p. 15

## CHAPTER NEWS

### ARIZONA

Le Québec — un « accident historique »? was the topic at the Spring meeting. A refreshing perspective on our Francophone neighbor to the north was offered to the Arizona AATF by Gabriel Goulet, Director of public affairs of the Délégation du Québec in Los Angeles. Goulet outlined the history of Québec and particularly its break from Church domination in the *Révolution tranquille* of the 60's. He discussed Québec's current struggle for a certain degree of autonomy, as well as Canada's attempts in the 1980's to become a truly bilingual country. In addition M. Goulet offered resources for studying and teaching about Québec in the secondary and university levels. He strongly recommended Louis Balthazar's *French Canadian Civilization* as an introduction to the subject.

Amy J. Anderson  
Secretary/Treasurer

### NORTH CAROLINA

Things are on the move this year in the North Carolina Chapter of the AATF, thanks to several new initiatives. In an effort to increase participation by existing members and to expand membership among French teachers in the State, especially at the secondary level, two direct mailings were sent out recently. A membership drive was launched with the aid of name/address labels provided by the AATF National Office. Non-members were encouraged to join and take advantage of the many benefits of membership. In another direct mailing, current AATF members in the State were informed by upcoming events and activities.

The NC-AATF is teaming up with the NC-AATSP at the University of North Carolina at Greensboro on April 20th to collaborate on their respective spring meetings. In addition to the business meeting, there will be sessions on the theory and application of oral proficiency evaluation, as well as a workshop on Minitel. The State chapter now has its own Minitel specialist, Gastonia teacher Wendy Wood. The North Carolina chapter of the AATF, along with the National Office, have sponsored Ms. Wood's attendance at Minitel workshops during last year's AATF and ACTFL conventions.

Two French instructors from North Carolina received AATF scholarships for study in 1990. Deborah Hepler from Durham Academy took part in a *stage d'été* in France, while Antoinette Cody from Charlotte's East Mecklinburg High School participated in the program at Université Laval in Québec.

Bob Currie  
Secretary

## MEMBERS NOTES

Among the forty-nine teachers who have received NEH Teacher-Scholar Grants for the academic year 1991-92 are AATF members **Louise C. Borsoi** of Orlando, Florida and **Peter S. Thompson** of Providence, Rhode Island. These teachers will be on leave during the academic year researching a project of her or his own choosing.

Borsoi's topic is "Old Gringos/New Gringos: Images of North Americans in Latin American 'Boom' and 'Post-

Boom' fiction." Thompson will research "The Poetry of Césaire and Senghor: Negritude and Colonialism."

NEH administers the Teacher-Scholar Program, now in its third year, in partnership with a fund at the New York Community Trust established by DeWitt Wallace, founder of *Reader's Digest*. Each awardee receives a stipend of up to \$27,000 to replace the teacher's annual salary or to supplement sabbatical pay up to the amount of the academic-year salary.

## FRENCH SPELLING REFORM

We have all heard bits and pieces about the controversial new French spelling reforms, as approved last year by the *Académie française*. Through the generosity of the French Cultural Services in New York, National Headquarters has received about 200 copies of the official and complete document describing the proposals, *RAPPORT DU GROUPE DE TRAVAIL SUR LES RECTIFICATIONS DE L'ORTHOGRAPHE*, (June 1990, 43 pp.). In exchange for \$1 to cover postage and handling, we will send you a copy upon request. Write to Orthographe-AATF, 57 E. Armory Ave., Champaign, IL 61820-6698.

F.M. Jenkins, Exec. Director

### AATF NATIONAL BULLETIN

Volume 16 Number 4

April 1991

*Editor:* Jane Black Goepper, Holmes High School, Covington, Kentucky.

*Editorial Assistant:* Josiane Leclerc Riboni, University of Cincinnati.

*Reading Committee:* Mathé Allain, University of Southwestern Louisiana; Art N. Burnah, Provo High School, Utah; Therese C. Clarke, Williamsville Central School District NY; Gisèle Lorient-Raymer, Northern Kentucky University, Elizabeth Miller, Phillips Brooks School, Menlo Park, CA; Pierre Sotteau, Miami University, Oxford Ohio.

The AATF *National Bulletin* (ISSN 0883-6795) has its editorial offices at 431 Collins Avenue, Cincinnati, Ohio 45202. Correspondence and manuscripts should be sent to the editor at this address. The American Association of Teachers of French publishes the AATF *National Bulletin* four times a year in September, November, January, and April as a service to its members in supplement to the official journal of the association, *The French Review*. Subscription to the AATF *National Bulletin* requires membership in the organization. Second class postage paid at the Champaign, IL Post Office. Office of Publication: 57 East Armory Avenue, Champaign, IL 61820.

All items published in the *National Bulletin* are the property of the American Association of Teachers of French. They may be copied for classroom or workshop use only if the source and date of publication are indicated on the copies.

*Postmaster:* Send address changes to AATF, 57 East Armory Avenue, Champaign, IL 61820.

# TENTATIVE PROGRAM

## AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH

### 64th Annual Convention

Marriott City Center Hotel, Minneapolis, MN

July 3-6, 1991

#### WEDNESDAY, JULY 3

**8:30-10** *Foreign Languages Across the Curriculum: Theory and Practice*

Presenter: Wendy W. Allen (St. Olaf College)

This session is intended to provide an integration of theory and practice for those who teach at both secondary and university levels. A brief introduction will present recent research findings in SL acquisition theory and the implications for content-based instruction and for foreign languages across the curriculum programs. A rationale for such programs will be set forth, implementing foreign languages across the curriculum program. Attention will be devoted to program design, staff identification, staff and curricular development, student recruitment, evaluation, and program institutionalization. A question and answer period will follow.

**8:30-10** *L'Enseignement des prépositions « à » et « de »*

Presenter: Marie-Reine Mikesell

Présentation d'une nouvelle méthode pour l'enseignement des prépositions « à » et « de » (ou l'absence de ces prépositions), basée sur le raisonnement au lieu de la mémoire. Cette méthode est le résultat d'une dizaine d'années de recherche et d'enseignement.

**8:30-9:30** *Chapter Officers' Meeting*

Chaired by Fred Jenkins (Executive Director, AATF)

**8:30-10** *Les Stages d'été des Services Culturels et de l'AATF*

Organisatrice: Rose Thomas (Parkway West J.H.S., Chesterfield, MO); avec la participation des boursiers de 1990 et de Claude Kieffer (Attaché linguistique, New York)

**9:45-10:30** *The French in Minnesota: A Survey of People, Places, Documents, and Educational Materials*

Presenters: Martha Wallen (Univ. of Wisconsin-Stout); Mary Anne Garnett (Univ. of South Dakota)

Minnesotans' long-standing preoccupation with the French and French-Canadian heritage of their state is reflected in street and town names, statues, tourist sites, and historical

markers. This presentation, intended for an audience of AATF visitors to Minnesota as well as for the state's own teachers, will clarify who were the great French explorers of Minnesota and what they accomplished. Other types of French influence will include architecture, museum collections, and performing arts. Resources from the Minnesota Historical Society will be presented, including books, other media in their current catalogue and manuscripts of all kinds available for on-site consultation.

**10:30-12** *Séance d'ouverture*

Bernard Quémada (Directeur, Trésor de la Langue française)

« La Réforme de l'orthographe »

**1:30-3** *Le Français en Amérique du Nord*

Organizer: Albert Valdman (Indiana Univ.)

1. Robert Papen (Univ. of Quebec at Montreal), "The Michif Language of the French Métis"

2. Albert Valdman (Indiana Univ.), « Aspects sociolinguistiques du français en Amérique du nord »

**1:30-3** *Research on Teaching Reading in French as a Foreign Language: How and Why*

Chair: James N. Davis (Pennsylvania State Univ.)

1. Richard Kern (Univ. of Texas, Austin), "Reading French Texts: A Psycholinguistic Perspective"

2. Wanda Cordero-Ponce (Albright College, Reading, PA), "Effects of Summary Instruction on the Reading Comprehension of Intermediate-Level Students of French"

3. James N. Davis (Pennsylvania State Univ.), "Survey Research of Undergraduate Students' Attitudes toward the Study of Literature in a Foreign Language"

**1:30-3:30** *Conversing in French*

Presenter: Catherine A. Maley (Univ. of North Carolina, Chapel Hill)

Interpersonal communication in French including presentation and discussion of the various levels (registers) of spoken French with particular emphasis on phonological, lexical and syntactic differences. Demonstrations from video and cassette tapes will be included as well as implications for teaching aural comprehension and speaking in the classrooms.

**1:30-3** *Le Français économique et commercial I: possibilités et pronostics*

Chair: Judith Frommer (Harvard Univ.)

1. Fernande Wagman (Academy of the Holy Angels, Demarest, NJ), « La grande peur...ou l'introduction du français des affaires dans un programme d'études secondaires »

2. Judith Frommer (Harvard Univ.), « Le Français des affaires: cours de langue, cours de civilisation »

3. Biruta Cap (Kutztown Univ.), « Le Français économique et commercial: Qui en a besoin? Quand? Pourquoi? »

4. Sylvia Burdea (New York City), « L'Enseignement du français des affaires dans des entreprises américaines »

**3:30-5** *Le Français économique et commercial II: conseils pratiques*

Chair: Fernande Wagman (Regional Representative)

1. Ruth Caldwell (Luther College, Decorah, IA), « L'Examen du certificat pratique de français économique et commercial et l'EAO » (l'enseignement assisté par ordinateur)

2. Michael D. Buzash (Indiana State Univ.), « Lettres d'affaires et formulaires »

3. Claude Kieffer (Attaché linguistique, Service culturel, New York), « Un Soutien pour le professeur du matériel pédagogique pour le cours de français économique et commercial »

**3:30-4:30** *Teaching French Through Dramatic Presentations*

Organizers: Sandye Jean McIntyre, II (Morgan State Univ.); Carleen S. Leggett (Morgan State Univ.)

Enormous benefits accrue to students of French who learn roles in the French plays which Dr. McIntyre has written and (with Dr. Leggett's assistance) staged and directed, and in many of which both have also appeared as actors. These plays have been created with the specific intent of aiding the students who learn roles in them to develop oral proficiency in lengths and degrees of difficulty and are written in modern, conversational French using expressions which the students can transfer to everyday conversations in the languages.

**5:30-6:30** *Chanteurs québécois, Michel et Fernand Robidoux*

**THURSDAY, JULY 4**

**8:30-10** *Assembly of Delegates*

Presiding: Stirling Haig (President, AATF); Fred Jenkins (Executive Director, AATF)

All are invited to attend; only official delegates may vote.

**10:30-11:30** *Fostering Accuracy and Fluency*

Chair: Rebecca Valette (President-Elect, AATF)

Presenter: Hector Hammerly (Simon Fraser Univ.)

The plan advocates the promotion of effective foreign language acquisition in a classroom situation. The research data is based on previous immersion programs in Canada. The proposed method seeks to access the students' needs and problems and to apply classroom pedagogical principles in an effort to obtain language proficiency.

**10:30-11** *Utilisation de Scola, système international d'informations télévisées en classe*

Organisatrice: Armelle Crouzières (Boston College)

Cette présentation s'organise en trois parties. La première partie illustrée de plusieurs exemples audio-visuels se concentrera sur la première utilisation de Scola en classe, sur ses utilisations suivantes et montrera les multiples ressources ainsi que l'efficacité de Scola. La seconde partie présentera une façon de tester les étudiants après l'utilisation de Scola en classe lors d'interrogations orales menées et enregistrées sur cassettes au laboratoire de langues, lors d'un examen final. Dans la troisième partie, j'essaierai de répondre à la question suivante: « Comment choisir un segment de Scola et que choisir? » en considérant mes diverses expériences en classe.

**10:30-12** *Technology and Language Learning*

Presenter: James S. Noblitt (Cornell Univ. and Institute for Academic Technology, Univ. of North Carolina, Chapel Hill)

Recent developments in the use of computers for learning foreign languages. How multi-media materials can provide authentic samples of images, sounds, and texts for enrichment of the learning environment. Also shown will be hypertext tools for interaction with the materials that enhance opportunities for discovery learning. As students use the new tools to explore the learning environment, the computer gathers information that can help both student and instructor gain insight into the learning process. These developments suggest new levels of support for both language teaching and research.

**10:30-12** *La Chanson québécoise: On chante l'identité*

Organisatrice: Susan M.S. Boldrey (Conseillère aux Affaires Publiques à la Délégation du Québec à Chicago)

Depuis 1960 les chanteurs et poètes québécois chantent l'identité québécoise — la culture du Québec. Nous allons étudier l'importance des chansons selon les différents thèmes que nous allons diviser de la manière suivante:

LE PAYS: le pays, la politique, la ville, les ressources naturelles, l'Amérique

LES GENS: les individus, les femmes, les étrangers

Présentation avec des cassettes, des vidéos et des textes.

**11:15-12**     *Le Grand Concours*

Presiding: Sidney L. Teitelbaum (East Meadow, Long Island, NY Public Schools), Director, AATF National French Contest

“Your input, please...” An opportunity for Contest Administrators or representatives to ask questions, register concerns, and offer recommendations.

**1:30-4:30**     *AP Workshop — Teaching Language through Literature as Preparation for the Advanced Placement Language Examinations of the College Board.*  
Additional fee.

Presenter: Michele Shockey (Reader of AP Literature and Language Examinations and Chairwoman of Southwest Conference on Language Learning)

Participants will be provided with materials and course outlines using literary selections to teach language at the AP level: bibliographies, lesson plans, and samples of oral and written student responses from previous exams. Discussion will be encouraged.

**1:30-3:00**     *La Presse et la publicité dans la salle de classe*

Presenter: Marie Galanti (Directrice, *Journal français d'Amérique*)

Materials will be provided for the teachers to take back to their classes.

Although ideal authentic documents, newspapers and magazines sometimes appear too difficult for students. This presentation offers concrete suggestions and exercises for using the press with beginning and intermediate students. It will also provide teachers with background on the main issues likely to be covered by the French press in the months to come. The first segment (60 minutes) will focus on the specific needs of beginning and intermediate students. The second segment (30 minutes) will focus on the needs of teachers.

**1:30-3:00**     *Integrating Francophone Literature into the Curriculum*

Organizer: Linda Clemente (Ripon College)

1. Kristin Flom (St Paul Academy and Summit School), “Integrating Legends and Stories of Africa into the Classroom”

2. Ann McElaney-Johnson (Ripon College), “The Canon Revisited: Integrating Francophone Literature into the College Curriculum”

3. Susan M.S. Boldrey (Délégation du Québec, Chicago), “Integrating Quebec Culture into Your Classroom”

**1:30-3:00**     *Taking Command with the ‘Télécommande’; Teaching with Video for Proficiency*

Presenter: Elizabeth Berwanger (Colorado State Univ.)

See how video can work for you, with “freeze-frame” technique and real proficiency play in five skills. Experience

new dynamic in listening comprehension, speaking, reading, writing and culture with 20 ideas for activating a single 40-second video segment. Predict and contradict, hypothesize, personalize... Build on context, focus on structures with paired activity and creative good fun. Examples from “French in Action.” From novice to advanced plus... all in French, all in fun!

**3:30-4:30**     *Learning Centers in the FLES\* Classroom*

Presenter: Astrid M. DeBuhr

After a basic overview of the function and purposes of learning centers and their application in a sequential FLES\* Program, participants will learn how to utilize appropriate resources and materials to develop learning centers based on learning objectives in the classroom. Materials for the presentation will include some of the presenter’s own successful learning centers and handouts outlining procedures and ideas for center development.

**6pm**             *Reception*

**FRIDAY, JULY 5**

**8:30**             *Société Honoraire de Français: Continental Breakfast*

Organizer: Pearl B. Chiari (North Miami Beach Senior H.S.)

**8:30-9:15**     *AATF Teaching Certificate: A Progress Report*

Open session chaired by Joseph Murphy (West Virginia Univ.), Commission Chair

This session reviews the results of a national questionnaire on the feasibility of establishing an AATF teaching certificate. It reports on continuing cooperation with ETS and solicits input on assessment measures for possible certification.

**8:30-10**         *L’Orthographe réformée: An Overview*

Chair and organizer: Joel Walz (Univ. of Georgia)

1. John E. Joseph (Univ. of Maryland, College Park), “Historical Perspective”

2. Thomas Cox (San Diego State Univ.), “Social and Political Undercurrents”

3. Joel Walz (Univ. of Georgia), “Pedagogical Implications”

**8:30-10**         *Discourse and the French Classroom*

Chair and organizer: Molly Wieland (Univ. of Minnesota)

1. Celeste Kinginger (Stanford Univ.), “The Teacher’s Paradox and the Discourse of Classroom Interaction”

2. Donald Rice (Hamline Univ.), “Communicative Strategies, from Transitions to Discussion”

3. Molly Wieland (Univ. of Minnesota), “The Acquisition of Conversational Competence in French: Issues for Teachers and Learners”

**9:00-10** *FLES: Report of the National FLES\* Commission of AATF*

Chair: Gladys Lipton (Univ. of Maryland, Baltimore County)

**9:30-10:30** *Stereotyping in French Classroom Materials?*

Presenter: Nancy Kroonenberg (Hong Kong)

This session will provide an overview of contemporary French literature studied in French secondary school materials with an emphasis on the presence/absence of racial and gender stereotyping. It will offer both guidelines and strategies for evaluating and adapting the materials to the classroom.

**10:30-12** *Dictionnaire de 26 activités*

Organizer: Pearl B. Chiari (North Miami Beach Senior H.S.)

Presentation of 26 activities guaranteed to add fun to the learning process. While some of the hand-outs are in French, the explanation in English will demonstrate how to adapt these techniques to any language. While most activities are for levels one and two, several are excellent for upper levels.

**10:30-12** *AATF Proficiency Commission*

Open session chaired: Gladys Lipton (Univ. of Maryland Baltimore County)

**10:30-12** *L'Enseignement de la culture à l'université*

Chair: Marie Christine Koop (Univ. of North Texas)

1. Tom Conley (Univ. of Minnesota), "French Culture and Early Modern Cartography"

2. Joseph Marthan (Stockton State College), « Sensibilisation à la culture: la Communauté européenne »

3. Marie-Christine Koop (Univ. of North Texas), « La Culture et son enseignement: stage d'été pour professeurs »

**10:30-12** *Ideologies of French in the Francophone World*

Organizer: John E. Joseph (Univ. of Maryland, College Park)

1. John E. Joseph (Univ. of Maryland, College Park), "The French Language as Political Construct"

2. Kate Howe (MRM, Inc.), "Political Change and the Status of Creole in Haiti"

3. Omar Ka (Univ. of Maryland, Baltimore County), « Une Nouvelle Place pour le français au Sénégal? »

**11-12** *How to Encourage and Improve Student Writing through Letter Writing*

Presenters: Kathy Pohndorff (Rich Township H.S., RI); Michèle Shockey (Glenn High School, CA)

This presentation will teach how to incorporate and organize a flexible component of letter writing into an existing

upper level curriculum. Strategies for developing reading and culture competence which would benefit from letter writing will be discussed as well as reactions from classes who exchanged letters.

**1:30-3** *Cultures francophones*

Organizer: Rafika Merini (State Univ. College at Buffalo)

1. Henry Boyi (Cornell Univ.), « Le Nationalisme culturel et le mouvement de la Négritude »

2. Thomas Albert (State Univ. at Buffalo), « Culture francophone au Québec: provinciale ou nationale? »

3. Rafika Merini (State Univ. College at Buffalo), "L. Sebbar's *Parle, mon fils, parle à ta mère*: A Plea for the Preservation of Identity through Communication"

**1:30-2:45** *Orsay: voyage au coeur du 19e siècle*

Presenter: Anne Prah-Perochon (Rédactrice en Chef, *Journal français d'Amérique*)

Une présentation du musée et son histoire. À l'aide de diapositives portant à la fois sur des détails architecturaux et des détails de tableaux.

**1:30-3:30** *Workshop — Get with the Beat of Contemporary French Music. Additional fee.*

Presenter: Sherry Dean (Mountain View Community College, Dallas, TX)

With the emphasis on teaching French culture and grammar through music, this session concerns the current state of contemporary French music and the differences from its American counterpart. There will also be a consideration of the obstacles of teaching with music and practical suggestions to overcome these difficulties. A 100 page booklet of 24 French songs with lyrics and related culture readings is included in the fee.

## SATURDAY, JULY 6

**8:30-10** *Le Minitel en classe: passé et futur*

Chair and organizer: Townsend Bowling (Univ. of Texas, San Antonio)

1. Jeanine Shelley (Valley HS, Iowa City, IA) et Don Sundheim (Eastern Illinois Univ.), « Bilan de l'année 1990-91 » Minitélistes des chapitres de l'AATF »

2. Bernard Moreau (Attaché linguistique, Bureau d'Action linguistique, San Francisco), « La Correspondance scolaire par EDUTEL »

3. Odile Challe (Univ. de Paris-Dauphine), « Le Minitel multilingue: Le Point sur le vidéotex en Europe »

**8:30-10** *Textbook publishing*

Chair and organizer: L. Kathy Heilenman (Univ. of Iowa)

**8:30-10** *L'Europe '92*

Organizer: Joseph Marthan (Stockton State College) (*table ronde*)

1. Jean-Pierre Cap (Lafayette College, PA), « La Politique culturelle de la Communauté européenne »
2. Marie-Christine Koop (Univ. of North Texas), « L'Enseignement et la formation dans la Communauté européenne »
3. André Maman (Princeton Univ.), « Horizons '93: l'Europe des nations — l'Europe des régions »
4. Joseph Marthan (Stockton State College), « Du Traité de Rome à l'Acte unique européen: bilan du parcours »

**8:30-10**      *Seventeenth and Eighteenth-Century French Literature*

Chair: Van Kelly (Univ. of Kansas)

1. Carol Sherman (Univ. of North Carolina, Chapel Hill), «(Re)writing Her Life: Mme de Graffigny's *Lettres d'une Péruvienne*»
2. Michele Farrell (Duke Univ.), «Mirroring Maternity: The Sévigné Mother-Daughter Letters»
3. Bianca Rosenthal (California Polytechnic State Univ.), «Madame de Genlis: Gender and Political Conflict»

**10:30-11:30**    *Open Meeting of Telematics Commission*

Organizer: Townsend W. Bowling (Univ. of Texas, San Antonio)

A report of the Commission's activities of the past year and a discussion of projects and needs for the future.

**10:30-11:30**    *Financial Support for Travel, Study and Research in the US and Abroad*

Presenters: Susan Redd (Mount Vernon H.S., WA) and

Nancy Kroonenberg (Hong Kong International School, HK)

More than forty-five sources for financial support for foreign language teachers will be presented to participants, along with deadlines, strategies, and personal experience stories from the presenters and the audience. Rockefeller grants and NEH seminars will receive particular attention.

**10:30-12**      *Nineteenth and Twentieth-Century French Literature*

Chair:

1. Nigel Smith (Univ. of North Carolina, Chapel Hill), « Un Maître de Balzac reconnu: Reevaluating Latouche »
2. Dean de la Motte (Guilford College, Greensboro, NC), «Progress, Utopia and Narrative Progression in *Madame Bovary*»
3. Richard Berchan (Univ. of Utah), « Problèmes humains et stratégies littéraires: le cas de *L'Échange* de Paul Claudel »

**SUNDAY, JULY 7**

**9:00am-5pm**    *Post-Convention Workshop: Introduction to Minitel Technology*

Presenters: Townsend Bowling (Univ. of Texas, San Antonio); Bernard Moreau (Attaché linguistique, Bureau d'Action linguistique, San Francisco); Adam Steg (Director of Media Services, French Cultural Services, New Orleans)

To take place at Macalester College, Saint Paul, MN. See description below. Additional fee.

**AATF POST-CONVENTION WORKSHOP:**

**Introduction to Minitel Technology**

**9:00 am — 5 pm, Sunday, July 7, 1991**

**Macalester College, St. Paul, Minnesota**

**Demonstrations and hands-on practice** for those with no previous experience using Minitel. (Some familiarity with either Macintosh or IBM compatible computers is highly recommended.) Topics to be covered will include the following: explanation of basic videotex concepts; recommendations for hardware and software; installation, configuration, and use of Minitel emulation software for Macintosh and IBM compatible computers; connecting to Minitel gateways in the US; exploration and navigation of sample services; class-related logistics — live sessions and materials production; billing and costs.

**Workshop Leaders:**

Townsend Bowling, University of Texas at San Antonio  
Bernard Moreau, Attaché linguistique, Bureau d'Action linguistique, San Francisco

Adam Steg, Director of Media Services, French Cultural Services, New Orleans

Registration Fee: \$50.

**Stipends:**

Matching funds of up to \$150 from the French Cultural Services will be awarded to AATF chapters to contribute

toward expenses of workshop participants named by their chapters as *Minitélistes* (for example, a chapter contribution of \$150 will be matched by a stipend of \$150 for a total of \$300 to be awarded to the participant through the chapter). *Minitélistes* are to be responsible for providing guidance and expertise on the local level within their chapters. Additional duties may evolve when the AATF Minitel service comes online. Past recipients of stipends are not eligible.

**Housing:**

Those wishing to stay at the Marriott City Center in Minneapolis during the workshop should be certain to make reservations early. Rooms for Sunday night are limited and subject to availability, since other conventions will be starting in the hotel at that time. Housing for workshop participants has also been arranged at the Sheraton Midway St. Paul, which is closer to Macalester College. Rates at the Sheraton for Saturday and Sunday nights are \$49. plus tax per room for either single or double occupancy. Reservations should be made directly with the Sheraton at 1-800-535-2339. Ask for "Deb" and mention that the reservations are for the Macalester College AATF Minitel Workshop.

**Transportation:**

Transportation on Sunday July 7 to and from the workshop location at Macalester College will be provided for participants staying at either the Marriott City Center or the Sheraton Midway St. Paul.

## CALENDAR OF EVENTS

---

SEVENTEENTH ANNUAL INTERNATIONAL CONGRESS, INTERNATIONAL SOCIETY FOR INTERCULTURAL EDUCATION TRAINING AND RESEARCH: May 1-6, 1991. Banff Springs, Alberta, Canada. Information: SIETAR, International Secretariat, 733 15th Street, N.W., Suite 900, Washington, DC 20005. Telephone: (202) 737-5000. Fax: (202) 737-5553.

PACIFIC NORTHWEST COUNCIL ON FOREIGN LANGUAGES: May 9-11, 1991, Spokane, WA. Information: Ray Verzasconi, Department of Foreign Languages and Literatures, Oregon State University, Corvallis, WA 97331-4603. Telephone: (503) 737-2289 or 2146; Compuserve 75530, 727.

UNIVERSITY OF MINNESOTA SYMPOSIUM "INTERDISCIPLINARY PERSPECTIVES ON CULTURE IN THE SECOND LANGUAGE CURRICULUM": May 10-11, 1991, Minneapolis. Information: Molly Wieland, Department of French and Italian, 200 Folwell Hall, 9 Pleasant Street S.E., Minneapolis, MN 55455-0122. Telephone: (612) 624-4308.

ELEVENTH ANNUAL CINCINNATI CONFERENCE ON ROMANCE LANGUAGES AND LITERATURES: May 15-17, 1991, Cincinnati, OH. Information: Carmen Domínguez, Conference Chair, Department of Romance Languages and Literatures, University of Cincinnati, Cincinnati, OH 45221-0377.

CONGRÈS INTERNATIONAL SUR LA PÉDAGOGIE UNIVERSITAIRE (AIPU): May 29-June 1, 1991, Laval University, Québec. Information: Mme Nicole Lapointe, Services des ressources pédagogiques, Bur. 1411, Pavillon Charles-De Koninck, Université Laval, Sainte-Foy, Québec G1K 7P4, Canada. Telephone: (418) 656-5717.

"AMERICA IN EUROPEAN CONSCIOUSNESS, 1493 TO 1750: THE INTELLECTUAL CONSEQUENCES OF THE DISCOVERY OF THE NEW WORLD": June 5-9, 1991. The John Carter Brown Library, Providence, RI. Information: Ray Douglas, JCBL, Box 1894, Providence, RI 02912.

THÉÂTRE ET POÉSIE BAROQUES: ESTHÉTIQUE LITTÉRAIRE ET CRÉATION ARTISTIQUE: June 13-20, 1991, Cerisy-la-Salle, France. Information: J.-C. Vuillemin, Department of French, Pennsylvania State University, University Park, PA 16802. Telephone: (814) 865-1992.

AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH: July 3-6, 1991, Minneapolis, MN. Information: AATF, 57 E. Armory Avenue, Champaign, IL 61820.

SEVENTEENTH WORLD CONGRESS OF THE FIPLV, theme: FOREIGN LANGUAGE LEARNING AND LIFELONG EDUCATION: August 10-14, 1991, Pécs, Hungary. Information: P. Basel, National Center for Foreign Language Teaching of T.I.T., XI, Bocskai ut 37, H-1113 Budapest, Hungary.

INTERNATIONAL COMPARATIVE LITERATURE ASSOCIATION: August 23-28, 1991, Tokyo. Information: Department of Comparative Literature and Culture, University of Tokyo, 3-8-1 Komaba, Meguro-ku, Tokyo 153, Japan.

RESEARCH PERSPECTIVES IN ADULT LANGUAGE LEARNING AND ACQUISITION: October 11-12, 1991, Harley Hotel, Columbus, OH. Information: RP-ALLA-91, Foreign Language Center, The Ohio State University, 155 Cunz Hall, 1841 Millikin Road, Columbus, OH 43210-1229. Telephone: (614) 292-4361. FAX: (614) 292-2682.

WASHINGTON ASSOCIATION OF FOREIGN LANGUAGE TEACHERS FALL CONFERENCE: October 11-12, 1991, Portland, OR. Information: Academic year: Lhonda Backman, 6129 Cotton Drive SE, Olympia, WA 98503. Telephone: (206) 459-0046. Summer: Oriana Cadman, 2254 Westside Highway, Castle Rock, WA 98611. Telephone: (206) 423-3515.

FORTY-FIRST MOUNTAIN INTERSTATE FOREIGN LANGUAGE CONFERENCE: October 17-19, 1991. East Carolina State University, Greenville, NC. Information: Martin Schwarz, Department of Foreign Languages and Literatures, East Carolina University, Greenville, NC 27858-4353. Telephone: (919) 757-6232 or -6017 or -6546.

SOCIÉTÉ CANADIENNE D'ÉTUDE DU DIX-HUITIÈME SIÈCLE: October 17-20, 1991, University of Calgary. Information: Henri Mydlarski, %The Conference Office, The University of Calgary, 2500 University Drive, N.W., Calgary, Alberta T2N 1N4, Canada. Telephone: (403) 220-5300/4001/4002.

SIXTEENTH ANNUAL BOSTON UNIVERSITY CONFERENCE ON LANGUAGE DEVELOPMENT: October 18-20, 1991, Boston. Information: Boston University Conference on Language Development. Boston University, 138 Mountfort Street, Boston, MA 02215. Telephone: (617) 353-3085. e-mail: langconf@bu-mfl.bu.edu.

LOYOLA FOREIGN LANGUAGE CONFERENCE: BRIDGING THEORY AND PRACTICE IN THE FOREIGN LANGUAGE CLASSROOM: October 18-20, 1991, Baltimore. Information: Foreign Language Conference, Department of Foreign Languages, Loyola College in Maryland, 4501 N. Charles Street, Baltimore, MD 21210-2699. e-mail: MORGAN@LOYVAX1.BITNET. Telephone: (301) 323-1010.

EIGHTH ANNUAL CONFERENCE ADVOCATES FOR LANGUAGE LEARNING: October 18-21, 1991. Sheraton Premiere Hotel, Tysons Corner, VA. Information: ALL, Ellen Boudreaux, President, 6419 Forest Road, Cheverly, MD 20785. Telephone: (301) 773-4088.

FOREIGN LANGUAGE ASSOCIATION OF NORTH CAROLINA in conjunction with SCOLT: October 24-26, 1991, Raleigh-Durham, NC. Information: Wayne Figart, 204 N. 16th Street, Wilmington, NC 28401.

SOUTHERN CONFERENCE ON LANGUAGE TEACHING in conjunction with FOREIGN LANGUAGE ASSOCIATION OF NORTH CAROLINA: October 24-26, 1991, Raleigh-Durham. Information: Lee Bradley, Valdosta State College, Valdosta, GA 31698. Telephone: (912) 333-7358; FAX 333-7408.

INDIANA FOREIGN LANGUAGE TEACHERS ASSOCIATION: October 25-26, 1991, Indianapolis, IN. Information: Harry Reichelt, Indiana University, Department of German, Cavanaugh Hall, 425 Agnes Street, Indianapolis, IN 46202.

*Continued on Page 18.*

# MINITEL TECHNICAL GUIDE

## 1. What is Minitel?

The term "Minitel" originated as the name of a computer terminal used to access French data services. It consists of a screen, a keyboard, and a modem. (A modem is a device used to transmit and receive data over a telephone line.) In France, it is easy to use: you simply plug it into the telephone outlet, attach a telephone to it, dial a four digit number, and then type the code of the service you want to consult. What you see on the Minitel screen is a combination of text and semi-graphics called "videotex." The first screen, or "page," of videotex is called the "welcome screen." It will offer you choices or ask questions to guide you to the information, electronic-mail, or other functions which interest you in the service. You provide your answer and navigate through the service via the small keyboard, which has letter and number keys as well as a few special function keys. The ability for the user to input as well as view data is termed "interactivity."

As of December 1990, more than 5.4 million Minitel terminals (75% of the world's supply) have been distributed in France. "Télétel," the commercial name given to the French system of interactive videotex, currently offers 13,000 different services. French users are online consulting Télétel services four million hours each month.

In France, the term "télématique" (in addition to its more general sense, see Glossary) is often used as a generic term to designate the whole field of Minitel/Télétel technology — hardware, software, networks, and services. In the USA, the name "Minitel" is now used somewhat similarly when referring to the French technology, while the term "videotex" refers to the larger field of online services. Thus, Minitel in US parlance is comparable to Prodigy, the commercial name of the videotex technology of the Sears and IBM online service. Prodigy, like Minitel, relies heavily upon graphics and requires special software for access. The online services with which US computer users are probably most familiar are "ASCII" services, such as CompuServe, which deliver pure text that scrolls up the screen, a page at a time.

## 2. What is the purpose of Minitel?

With a Minitel terminal, a user in France can choose among thousands of available services to carry out everyday life activities. Professional applications are increasing rapidly.

a) The electronic directory is the service accessed

most frequently by Minitel users in France. It was, in fact, the primary reason for developing videotex in France. After having selected the directory, simply type in the name of the person you are trying to reach and the city in which he or she lives. The address and telephone number will immediately appear on the screen, no matter where in France the city is located. The electronic directory also renders the same service as the yellow pages of the telephone book.

b) The commercial function of the Minitel is endless. At any time of day, you can consult your bank account and carry out all the usual banking operations. You can also shop by Minitel, pay by credit card, and have your purchases delivered to your home. Or you can reserve your train and theater seats.

c) The game playing function of the Minitel is part of its original success. Innumerable games, tests, and adventure narratives can be consulted, but watch out for the bill!

d) More serious is the Minitel's informative function. Today, most of the French newspapers offer their own telematic services. This way, you can rapidly obtain a complete and current press summary. Numerous public or professional data bases can also be accessed. A student wishing to continue his studies in France can obtain information by consulting the service set up by the school.

e) The didactic function of the Minitel complements the teaching environment in France. Learning assisted by telematics exists on elementary, secondary, and university levels.

f) The communication function offers many useful services. A mail box feature permits you to write messages to one person or to a list of people you establish yourself. You can also receive messages and then classify and store them for later reference. This electronic mail feature is used often in place of traditional mail because it is much quicker. It is more convenient than a telephone answering machine, since messages can be thought out and longer. With the "chat" feature, you can correspond live with individuals or groups of people from all over the world.

## 3. How can I find out information about specific Minitel services?

There is an online database of Minitel services providing brief content descriptions, names of the service providers, access codes, and costs. This service,

called "Minitel Guide des Services" (access code MGS), can be searched by user-suggested keywords or through a menu system of service themes. MGS also contains a magazine of news about Télétel services and hints for using the Minitel hardware available in France. The main menu of service categories provides a good overview of the breadth of information available: 1. Presse, radio, TV, météo; 2. Messagerie, communication; 3. Immobilier, urbanisme; 4. Consommation, achats, commerce; 5. Famille, foyer, intérieur; 6. Véhicules, bateaux; 7. Sport; 8. Spectacles, restauration, loisir; 9. Jeux, dialogue, astrologie; 10. Santé; 11. Arts et culture, religion; 12. Services d'intérêt local; 13. Enseignement, formation; 14. Sciences, informatique; 15. Énergie, environnement; 16. Transports, déménagements; 17. Tourisme, hébergement; 18. Entreprises; économie, C.E.E.; 19. Banque et finance, bourse; 20. Emploi, travail; 21. Social, retraite, assurance; 22. Juridique et fiscal; 23. État, services publics; 24. Agriculture; 25. Secteurs d'activité industrielle et services; 26. Banques de données; 27. Services en langues étrangères.

#### **4. How can I access Minitel services in the USA?**

There are two basic considerations, each presenting choices: equipment and networks. Either a Minitel terminal or a computer equipped with a modem and Minitel "emulation" software (which emulates the functions of the Minitel terminal) will satisfy equipment needs. If you want to print the information you receive while online with a Minitel service, you will also need a printer. Network options vary according to geographical location. There is an ever-increasing number of network access points spread throughout the United States, but long-distance calls (intrastate or interstate) may still be necessary in your area. Logistical considerations could become challenging if you want to have live connections to Minitel services in your classroom.

#### **5. How much will it cost?**

Costs fall into three main categories: hardware and/or software, Minitel service online access charges, and, in some cases, long distance telephone charges. One-time costs may include equipment and software purchases. Continuing costs may include hardware rental, subscriptions to "gateways," connection time charges assessed when you consult Minitel services online, and long distance charges if a local access number is not available in your calling area. Depending upon availability of telephone connections, additional expenses may be incurred for installation of a telephone line and the monthly service charges. Some current cost information is provided below in section 8.

Billing for connection time charges is handled by credit card, purchase order, or telephone bill, depending upon the network you use. Some networks offer only one option, but this situation is changing, partly in response to requests from teachers for purchase order billing to facilitate Minitel use for curriculum-related activities.

#### **6. Which is better: the Minitel terminal or a computer with emulation software?**

The Minitel terminal itself is very easy to install and use. Availability of the Americanized versions is limited at present. The terminal's inability to show color images, its small screen, and its lack of disk storage make it a less flexible solution to using Minitel services. Special printers for the Minitel terminal and "black box" interfaces for computer printers exist in Europe but are not readily available yet in the United States. So for now, the Minitel terminal, while very easy to manipulate, is useful only for real time consultations.

Emulation software is the best solution for potential Minitel users who are already equipped with a computer (IBM compatible, Macintosh, Apple, or Commodore). A modem, if not already available, can be purchased for under \$100. If a printer is not available with your computer, files of Minitel sessions can be stored on a floppy disk and printed from another computer so equipped. Emulation software offers much more flexibility in manipulation of Minitel information. Available features, which will vary considerably depending upon hardware and software configurations, may include the following:

- output in color to a large screen TV set or video projector (suitable for group usage);
- printing Minitel screens as text or graphics in black and white or color;
- saving screens to computer disk for later re-use off line (important for classroom use).
- integration of Minitel data with existing word-processing or other data manipulation software;
- share Minitel data with other users equipped with similar computers. You should be aware that the Minitel emulation software, like most telecommunication programs, demands a certain expertise and patience when installing and configuring the program to suit your own equipment. Once the software is configured, however, it is relatively easy to use in subsequent sessions. To take advantage of all the features available with your software/hardware configuration, such as, saving screens, printing, and large screen viewing, you

may well need some assistance from more experienced computer users.

## 7. Which network should I use to access Minitel services?

In many areas of the United States, it is now possible to call a local telephone number to access a data network offering connection at no charge to the New York "gateways" to French services in France. Once a user is connected to Télétel, the French videotex system, charges will be assessed depending upon the length of time of the connection and the rate charged by the service. Telephone numbers for the data network access point, or "node," nearest you can be obtained from the suppliers listed below.

If you must access Minitel network nodes via long-distance, there are a number of ways to reduce the costs. Contact your local phone company to see if it offers a plan with a flat fee for calls within a certain distance. Compare rates carefully to determine if it is cheaper to call to another state rather than pay intrastate phone charges. The major long-distance carriers, such as MCI, Sprint, and AT&T, offer special plans for cheaper access. For example, long-distance charges from the rural town of Abita Springs, LA can vary from 16 to 46 cents per minute, depending on the carrier used and the time of day the call is made. A final possibility to consider is the evening and night rate special services offered to computer bulletin board enthusiasts by PC Pursuit and Starlink.

## 8. Whom do I contact to get started using Minitel?

The principal US suppliers of Minitel equipment, software, and network access to French services are listed below with a summary of their current offerings. Since this is such a new industry, the situation is constantly changing in terms of pricing, options, and quality of product and service of offerings. Be certain to call to verify the accuracy of the information below before making any decisions.

a) MINITEL SERVICES COMPANY (MSC)  
1-914-694-6266 (New York)

MSC provides **network access** to Minitel services via the national data network INFONET, which has over 130 access points in major cities across the country. Users from outside the local call areas of these cities will incur long distance charges when connecting to the nearest INFONET node. Charges for access to French services range from \$.21 to \$.42 per minute for general services and \$.60 to \$1.82 per minute for professional services and data banks. Two French services with New York affiliates are available through MSC for \$.17 per minute: CTL and ALINE. Billing is currently by credit card only, but purchase order billing should be available in Fall 1991.

MSC provides free **emulation software** for IBM compatible, Macintosh, Apple, and Commodore computers. Three free **publications** are also available: "Free subscriptions" describes details of software installation with many hints for problem solving; "The French Connection" describes methods for accessing French services using the MSC sign-on system and the French directory of Minitel services "MGS" (Minitel Guide des Services); "A Selection of Minitel Services" is a guide to 150 Minitel services with an emphasis on the professional level.

b) U.S. VIDEOTEL (USV) 1-800-477-5000  
(Houston)

USV provides **network access** through local telephone numbers in the Houston and Dallas/Fort Worth areas. Its primary business is providing English services to the local market. Users wishing to access this valuable service from outside these cities must make a long-distance telephone call. Certain USV services are available also on the MSC network. French services are currently available for a flat fee of \$.45 per minute (in addition to the monthly subscription charge) for access to the general public services. NOT ALL French Télétel services are available via USV. Those available fall into the general public category. Billing is by credit card or purchase order.

USV sells **emulation software** for IBM compatible, Macintosh, Commodore, and Apple computers. **Minitel terminals** are also available for rental or purchase. CAUTION: If you are planning to use the USV terminal on the MSC network, the Minitel's built-in modem must be capable of operating in the "Bell 212A" mode (1200/1200 band), or you will be limited to fewer than 20 telephone access nodes in the US (those which function in the V.23, 1200/75 band, French Minitel mode). Be certain to specify that you want a USV model V-III terminal, which is so equipped.

c) CTL COMMUNICATIONS (CTL)  
1-212-477-2424 (New York)

CTL offers **network access** to its "messagerie" CTL-City via the APS/Redi-Access data network, which has nodes in several hundred cities. No other Minitel services are currently available over this network. Billing is by credit card or purchase order. Current rates are \$10 per hour or \$.17 per minute, the same rate as on the MSC network. CTL also sells **emulation software** for IBM and soon for Macintosh computers.

d) NEWCOM LINK (New York) 1-212-832-8311

NEWCOM LINK offers **network access** to its "messagerie" ALINE and a few other Minitel services via the 900 number 1-900-468-8888. The charge for

connection is \$.45 per minute. Several options for bargain rates and different methods of billing are available.

e) Regional Bell Operating Companies (RBOCs)

Several RBOCs have opened gateways to data services in local areas. The product and service options provided are changing very rapidly. Two are currently offering access to selected Minitel services:

1) "Community Link" in Omaha and Council Bluffs 1-800-289-4283, operated by U S West. "Community Link" plans to open another gateway in Minneapolis in Winter 1991. Besides offering **network access** to several Minitel services, Community Link also distributes **Minitel terminals** and **emulation software**.

2) "Intelligent" in Washington, D.C. 1-800-543-8843, operated by Bell Atlantic. "Intelligent" offers **network access** to a small number of Minitel services.

f) PC Pursuit 1-800-TELENET

PC Pursuit is a special **long-distance service** provided by Telenet, one of the major data networks in the United States. It provides low rates for off-peak hour access to a number of cities nationwide. For more information see Glossbrenner, 346-47.

g) Starlink, Galaxy Information Network, P.O. Box 9455, Virginia Beach, VA 23452

Starlink is a special **long-distance service** provided by a firm with close relations with Tymnet, another of the major data networks in the United States. It provides low rates for off-peak hour access to a number of cities nationwide. For more information see Glossbrenner, 346-47.

## GLOSSARY

**SERVER** (*serveur*). Computer equipment hosting (housing) one or more videotex services and accessible through a telephone network.

**MINITEL**. Name of the computer terminal distributed by the PTT. It consists of a screen, a keyboard, and a modem. It is connected to the telephone line and allows access to videotex services. In a broader sense, especially in the USA, the term MINITEL refers to the whole system and technology of French videotex.

**MODEM**. Abbreviation for MODulator DEModulator. Apparatus which transforms the data issued from computer terminals into frequency signals which move over a telephone line. At the other end, the modem performs the reverse operation, transforming telephonic frequencies into data.

**VIDEOTEX SERVICE** (*service vidéotex*). An application (data base or interactive service) hosted on a server and designed to be used by Minitel owners.

**TELEMATICS** (*Télématique*). Neologism introduced in 1978 by S. Nora and A. Minc in the report "Informatisation de la Société". A combination of the words "TÉLÉcommunications" and "inforMATIQUE." Designates the whole field of technology and services which bring into play computing and communications of data of all forms: text, image, voice. This transmission utilizes communication networks such as telephone, broadcast, cable, and fiber optics. In France at present, the term is frequently used in a narrow sense to designate the concept of interactive videotex.

**TÉLÉTEL**. The commercial name given to the French system of interactive videotex.

**VIDEOTEX** (*vidéotex*). Videotex is a norm for viewing texts and semi-graphics on a video screen. In the case of interactive videotex, the data moves over a telecommunications network.

## SUGGESTED READING

Challe, Odile. "Le Minitel: la Télématique à la française." *French Review*. 62:5 (April 1989): 843-56.

Dvorak, John, and Nick Anis. *Dvorak's Guide to PC Telecommunications*. Berkeley: Osborne McGraw-Hill, 1990. [Comes with diskettes containing Telix communications software for IBM — not suitable for Minitel, though]

Glossbrenner, Alfred. *The Complete Handbook of Personal Computer Communications*. 3rd ed. New York, St. Martin's Press, 1990.

Gray, Eugène. "Technology and the Teaching of French Civilization: La Télématique." *French Review*. 61:3 (February 1988): 504-508.

Tamisier, Jacques. "Les nouvelles Technologies de la communication." In "Communication and Media in Contemporary French Culture." *Contemporary French Civilization*. Special Issue. 13:2 (Summer/Fall 1989): 227-235.

Adam Steg  
Media Services Director  
French Cultural Services  
New Orleans, Louisiana

Townsend W. Bowling  
University of Texas at San Antonio  
Chair, Telematics Commission  
American Association of Teachers of French

## 1992 NEH SUMMER FELLOWSHIPS FOR FOREIGN LANGUAGE TEACHERS K-12

A fellowship program funded primarily by the National Endowment for the Humanities with additional support from the Geraldine R. Dodge Foundation is offering summer fellowships to outstanding foreign language teachers in grades K-12. The program establishes a new generation of the successful Rockefeller Fellowship Program for High School Teachers (1986-1991) which has helped more than 600 foreign language teachers develop their linguistic and cultural proficiency through individually-designed summer study projects abroad.

The NEH Foreign Language Fellowships carry a stipend of \$3,750 for six weeks of study or research. They are intended to be used entirely outside the mainland U.S. in order to afford qualified K-12 teachers an authentic immersion experience and the opportunity to increase significantly their knowledge of foreign languages and cultures.

The next generation of Fellows, beginning in 1992, will expand the horizons of the program by including foreign language teachers in both elementary and secondary schools. A special initiative, funded by the Dodge Foundation, will support fellowships for teachers of critical languages. The program also encourages teachers of more commonly taught languages to carry out projects involving cultures normally under-represented in their classrooms. As the mandate for foreign language instruction extends to the earliest grades and becomes more content-based, the NEH Fellowship Program for Foreign Language Teachers K-12 reaffirms the importance of giving all foreign language teachers the opportunity to increase their linguistic proficiency and understanding of the languages and the cultures they teach.

Basic eligibility requirements include three years experience in foreign language teaching and at least 1/2 time of the full schedule spent teaching foreign languages. Rockefeller Fellows and teachers of ESL and bilingual education are not eligible.

Applications will be judged on the basis of professional qualifications, two recommendations and a 750-word project plan designed by the applicant to meet his/her professional and institutional needs. Projects should show promise of bringing tangible benefits to the K-12 foreign language classroom. Outreach across their school curriculum or to other foreign language colleagues is also expected as part of the outcome.

For further information on eligibility requirements and applications, contact: NEH Fellowship Program for Foreign Language Teachers K-12, Connecticut College, 270 Mohegan Avenue, New London, CT 06320. Telephone: (203) 439-2282. Application deadline: **October 31, 1991.**

---

## FRENCH & FRANCOPHONE CHILDREN'S LITERATURE AND CULTURE

The French Education Project at Louisiana State University has received a grant from the Louisiana Endowment for the Humanities for a four-week intensive summer institute on French and Francophone children's literature and culture. June 24-July 19, 1991.

Conducted exclusively in French on LSU's Baton Rouge campus with the help of scholars from France, Belgium and

Québec, the institute will focus on traditional children's literature such as found in Charles Perrault, on selections for children from classical and contemporary authors such as Marcel Aymé, Pierre Coran, Robert Desnos and Jean de La Fontaine, on folktales from Africa, the Caribbean and Louisiana, and on the "bande dessinée" in children's literature.

The institute also has as its goals to improve language proficiency and provide pedagogical knowledge to help teachers integrate children's literature and culture in elementary and middle school French programs.

Participants may earn 6 graduate credits: FREN 4100 (French and Francophone Children's Literature) and EDCI 5880 (Integrating Literature in French Language Programs). Classes will meet from 8:30-12:00 and 13:30-15:00 daily (except July 4). There will be an optional French table at lunch and optional evening activities.

The Louisiana Endowment for the Humanities will make available 25 stipends of \$450 to Louisiana teachers of French. In addition, 15 stipends of \$450 will be available to French teachers outside Louisiana through the French Cultural Services of New York.

Louisiana teachers should apply directly to Robert C. Lafayette, Project Director, French Education Project, 202 Peabody Hall, Louisiana State University, Baton Rouge, LA 70803. Telephone: (504) 388-6662. The French Cultural Services stipends will be administered by Isabelle Kaplan of ACTFL. All individuals outside Louisiana interested in this program should request further information from Isabelle Kaplan, Turnabout Lane, Bennington, VT 05201. Telephone: (413) 597-2392.

---

## THE AMERICAN COUNCIL ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES ANNOUNCES ORAL PROFICIENCY INTERVIEW WORKSHOPS FOR FRENCH

The Oral Proficiency Interview Workshop is an intensive four-day experience in which participants are trained to administer and rate OPIs. Each day begins with a plenary session in which the rating scale, elicitation techniques, issues concerning the ratable sample, and pedagogical implications are discussed. Participants then break into language-specific groups and conduct live interviews. Participants of OPI workshops who complete the training and have requisite language skills are certified as oral proficiency testers.

The cost of the workshop is \$595.00 for ACTFL members, \$750.00 for non-members. Travel, lodging, and meals are the responsibility of the participant.

### 1991 Sites

Miami Dade Community College, April 3-6  
University of Southern Colorado, April 10-13  
University of California, Berkeley, May 2-5  
University of Minnesota, June 12-15  
Quebec City, Canada, October 16-19

Note: All plenaries will be conducted in French.  
University of Texas, Houston, November 4-7  
Washington, D.C., Annual Meeting, November 19-22

For more information contact:

Workshop Coordinator  
ACTFL  
6 Executive Blvd.  
Yonkers, NY 10701-6801

**AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH**  
**64th ANNUAL CONVENTION**  
**MARRIOTT CITY CENTER HOTEL, Minneapolis, MN**  
**July 3-6, 1991**

**PRE-REGISTRATION FORM**

Return to: AATF Registration, 57 E. Armory Ave., Champaign, IL 61820 • (217) 333-2842; FAX (217) 244-2223

NAME \_\_\_\_\_  
STREET ADDRESS \_\_\_\_\_  
CITY \_\_\_\_\_ STATE/PROVINCE \_\_\_\_\_  
ZIP CODE \_\_\_\_\_ COUNTRY \_\_\_\_\_  
SCHOOL/COLLEGE/UNIV \_\_\_\_\_ AATF CHAPTER \_\_\_\_\_

**CONVENTION REGISTRATION**

- \_\_\_\_\_ \$60 U.S. AATF members for 1991. Accepted until 6/30/91. After this date, or on-site registration in Minneapolis, \$70.
- \_\_\_\_\_ \$35 U.S. Special Student registration. Must be AATF student member.
- \_\_\_\_\_ \$70 U.S. Friend/guest of AATF member; must **not** be French teachers.

Please give **name[s]** of friend[s]/guest[s]

**WORKSHOP REGISTRATION**

- \_\_\_\_\_ A.P. WORKSHOP, Michele Shockey, Leader. Thurs., July 4, 1:30-4:30. \$10
- \_\_\_\_\_ GET WITH THE BEAT OF CONTEMPORARY FRENCH MUSIC, Sherry Dean, Leader. Fri., July 5, 1:30-3:30. \$10
- \_\_\_\_\_ INTRODUCTION TO MINITEL, Townsend Bowling, Leader. \$50 (see details on p. 7 in this issue).

NOTE: Workshop registrants must also register for the Convention.

**MEMBERSHIP IN AATF**      Calendar Year 1991

- |                                      |   |
|--------------------------------------|---|
| _____ \$27 for U.S.                  | Convention registrants must be AATF members or must apply simultaneously for membership at time of registration.                    |
| _____ \$30 (U.S.) for Canada/Foreign | Friends/guests of members, or family members over 17 need not be AATF members, provided they are <b>not</b> active French teachers. |
| _____ \$13 (U.S.) for Student        | Counter signature of major professor needed or proof of student status must be provided.  |

\_\_\_\_\_ TOTAL RECEIVED. (Payable to AATF, please)

**OPTIONAL ACTIVITIES.** Admission to the Quebec music concert (Wed. P.M.) and to the all-registrant reception and cash bar (Thurs. P.M.) is included in the above registration fees.

**PAYMENT.** Canadian and Foreign members are urgently requested to remit in U.S. dollars drawn on a U.S. bank, in order to avoid excessive bank charges.

**REFUND POLICY.** Requests for refunds must reach National Headquarters no later than **June 30th** in order to receive consideration. A small portion of fees will be retained in any case to cover administrative costs.

# NEWS FROM THE COMMISSION TÉLÉMATIQUE

Articles on pedagogical uses of Minitel have appeared in the two previous issues of the *National Bulletin* (Joel Mayer in November, 1990 and Odile Challe in January, 1991) to give AATF members a better idea of the potential for practical applications of this new media. All who are interested in familiarizing themselves with Minitel can start to do so now by taking advantage of the technical guide appearing in this issue and the free publications described immediately below. Another Minitel introductory workshop is planned for the July 1991 convention in Minneapolis for those who want hands-on experience. This summer is indeed the time to start experimenting in order to be ready for the major projects to be launched in Fall 1991.

## Minitel Technical Guide

Elsewhere in this issue appears a revised and expanded version of the introduction to Minitel brochure originally prepared by Adam Steg, Director of Media Services with the French Consulate in New Orleans. All the latest information about available hardware, software, and networks is included along with names and telephone numbers of suppliers and current prices when available.

## Correspondance scolaire: "EDUTEL, Mode d'emploi" "COQ-TEL, Bulletin de la télématique pédagogique aux États-Unis"

A pedagogical complement to the technical guide is being organized by Bernard Moreau, who arrived last September as *Attaché Linguistique* in the Bureau d'Action Linguistique at San Francisco. He is preparing to launch in Fall 1991 a full-fledged project of *correspondance scolaire* via Minitel using EDUTEL, the videotex service of the *Ministère d'Éducation Nationale*. He has prepared a *mode d'emploi*, available now free to all interested AATF members. A pilot testing of the project is taking place this spring. Bernard Moreau comes to the United States after a very successful mission in Sweden, where he organized a similar project. EDUTEL is now preparing to expand the reach, size, and features of their correspondence service and has invited AATF to participate in the operation. In addition, Bernard Moreau has started a monthly publication with ideas about useful Minitel services and pedagogical applications. This publication, COQ-TEL, is also available free. Further information about these two publications appears in the announcements below.

## AATF Telematics Commission Convention Sessions. July 6, 1991. Minneapolis.

As indicated on the program in this issue of the *National Bulletin*, the Telematics Commission has organized two convention sessions, the first consisting of presentations and the second including a report and open discussion. The presentations will treat experiences of the past year using Minitel for curriculum-related activities and perspectives for future pedagogical applications both for French and other languages as well. *Minitélistes* from AATF chapters will summarize activities they have developed for their own classes and will discuss results of workshops they have conducted within their chapters. Copies of materials produced for and by their classes will be distributed. Bernard Moreau will explain plans for the project he is organizing for *corre-*

*spondance scolaire* on EDUTEL. Odile Challe will return to bring us up to date on late-breaking developments in videotex inter-connections in Europe. As French teachers, we must profit from France's position of world leadership in videotex to bring our colleagues in other languages online with their European counterparts. We will all benefit from the experience: as its applicability spreads, the videotex medium will be taken more seriously as an educational tool while "Minitel literate" French teachers gain prominence as guides for the language teaching profession in exploring this new frontier.

## Post-Convention Workshop: "Introduction to MINITEL Technology." July 7, 1991, Minneapolis

A full-day Minitel workshop will be held on the campus of Macalester College in St. Paul the day following the AATF convention in Minneapolis. This workshop is designed to introduce participants to the technology and logistics of Minitel. Emphasis will be on accessing Minitel services from the USA using Macintosh and IBM compatible computers. There will be hands-on practice in signing on, navigating services, recording sessions, and preparing materials for class or research. Participants will be advised about technological and logistical considerations involved in integrating Minitel into the curriculum. Some familiarity with either IBM or Macintosh computers is desirable for maximum benefit to be derived from the workshop. A limited number of stipends from the French Cultural Services will again be available for first-time workshop participants designated by their chapter as *Minitélistes*.

## AATF-Services Culturels Post-Convention Advanced Minitel Workshop: Stage en Télématique. July 8-12, 1991, Minneapolis

In addition to the Minitel introductory workshop, the AATF and *Services culturels* are planning an advanced workshop on Minitel technology and pedagogical applications. This five-day workshop will provide ample time for in-depth exploration of Minitel services and development of materials and methods for class-related activities. Participants will also have the opportunity to experiment with more advanced uses of the Minitel, including teleconferences, uploading and downloading of files, and more sophisticated software functions. This workshop is designed for those who have already participated in a Minitel workshop or have had considerable online experience using Minitel in the USA. Those interested in obtaining further information should contact Adam Steg, Media Services, *Services culturels français*, 3305 St. Charles Avenue, New Orleans, LA 70115-4592. Telephone: (504) 897-6385.

## AATF Minitel Services

As of this writing, negotiations are underway with a major telecommunications company to establish a videotex service for AATF. The service envisioned will include the primary functions outlined earlier in the *National Bulletin* — electronic mail, forums, news and information. It is hoped that a phase of testing and detailed planning will begin this spring with formal launching to come in Fall 1991. The test phase will involve active participation by all *mini-*

télistes consultants officially nominated by their chapters. Chapters which have not already nominated a *minitéliste* are encouraged to do so as soon as possible so as to become a part of this process. (Send nominations to the Chair of the Telematics Commission at the address below. *Minitélistes* should ideally be experienced with Minitel or be willing to participate in a familiarization training session, such as the one to be held in conjunction with the AATF National Convention in Minneapolis this summer.)

### **"EVENT," the cultural calendar of the French Cultural Services**

Some AATF members may already be familiar with the "Community Events" calendar of French cultural activities carried as "EVE" on the US Videotel network for the past two years. Adam Steg has been working this winter with US Videotel and Minitel Services Company to make this service available nationwide over the MSC network. All French Cultural Services branches are placing their announcements on EVENT. The service is now fully operational and can be accessed from the Main Menu of MSC, code EVENT, for \$.20 a minute.

### **Minitel news from Europe on DAUPHINE**

Odile Challe, member of the *Commission télématique*, will be opening an AATF section on *DAUPHINE* (3615/P5), the Minitel service she manages for *Université Paris-Dauphine*. She will be posting information on the latest developments in videotex technology and network interconnections in Europe. There will be significant events to report as more and more European countries become connected to the French network.

### **Enhancements to billing options and other upgrades on MSC network**

In response to requests by AATF members and other teachers, Minitel Services Company has announced its intention to have a purchase order billing option available in Fall 1991. This will facilitate greatly the logistics of curricular applications of Minitel. Credit card billing will still be available for individuals. A simpler sign-on procedure to access the majority of general public services is now in the process of implementation. In addition to sign-on by service price level ("P-level"), single-price "F3615" and "F3616" options are now available to connect automatically to any 3615 or 3616 service without the user's having to know the exact price of the service. This will simplify procedures for new users and short consultations, while still leaving the price-saving option of exact P-level signons for more experienced users and long consultations. Other P-level signons should be replaced in the future by the more familiar 36xx codes.

### **Special Minitel issue of the National Bulletin**

The French Cultural Services and the *Commission télématique* are hoping to publish a special issue of the *National Bulletin* in Fall 1991 dedicated to Minitel. It will contain a revised version of the technical guide published in the current issue along with a number of articles on actual pedagogical applications and future directions in Minitel technology. There will be full information on AATF's new Minitel service and on the EDUTEL *correspondance scolaire* project organized by Bernard Moreau.

*Databases: Our Next Revolution*

Howard Nostrand's monograph *Databases: Our Third*

*Technical Revolution*, described in the September 1990 issue of the *National Bulletin*, is now available from National Headquarters for \$10 (see order form page 20 in this issue for details). In addition to an extremely useful guide to online databases for research in French studies, this work contains a proposal for an ambitious but essential program of action for members of our profession including a call to spearhead a drive for standardization of useful search descriptors. All persons interested in becoming involved in such projects to influence database usefulness and accessibility are urged to contact the Telematics Commission at this address:

Townsend W. Bowling, Chair  
AATF Telematics Commission  
Division of Foreign Languages  
University of Texas at San Antonio  
San Antonio, TX 78249  
FAX (512) 691-4373  
Tel. (512) 691-5211

### **Correspondance télématique France-USA**

Un projet d'échange éducatif proposé par EDUTEL (service vidéotex du Ministère de l'Éducation nationale française), la Commission télématique de l'AATF et le Bureau d'Action linguistique de San Francisco.

Votre lycée souhaite correspondre avec un lycée français? Pourquoi ne pas utiliser le média moderne et performant qu'est la télématique en expédiant vos messages grâce au Minitel ou à un ordinateur équipé d'un modem et d'un logiciel d'émulation?

La BAL de San Francisco prépare à cet effet une brochure d'explication gratuite intitulée: *EDUTEL, mode d'emploi*.

Vous pouvez en faire la demande en vous adressant au Consulat Général de France  
Bureau d'Action Linguistique  
Projet EDUTEL-CLASSE  
540 Bush Street  
San Francisco, CA 94106

### **Français Langue Étrangère et Télématique**

Un projet pédagogique proposé par la Commission télématique de l'AATF, les Services culturels français de la Nouvelle-Orléans (Media Services) et le Bureau d'Action linguistique de San Francisco.

Vous souhaitez connaître les services télématiques disponibles en France et utiles aux professeurs de français langue étrangère (études en France, universités, livres, presse, culture, tourisme...)?

Vous souhaitez exploiter en classe des documents authentiques français récents (actualités, faits divers, jeux de rôles, transports, commerce...) accessibles par Minitel depuis les États-Unis?

Vous souhaitez obtenir des renseignements pratiques, techniques, financiers sur l'installation et l'utilisation de la télématique dans votre classe?

Le BAL de San Francisco prépare à cet effet le premier numéro d'un bulletin d'information gratuit intitulé:

COQ-TEL  
Bulletin de la télématique pédagogique aux États-Unis.  
Vous pouvez en faire la demande au  
Consulat Général de France  
Bureau d'Action Linguistique  
Projet FLETEL  
540 Bush Street  
San Francisco, CA 94106



**CALENDAR** *Continued from Page 8.*

**ÉMILE ZOLA, CONFÉRENCE INTERNATIONALE:** October 27-29, 1991. Boston, MA. Information: M.E. Fol, 97 Wellesley Avenue, Wellesley, MA 02181.

**TEXAS FOREIGN LANGUAGE ASSOCIATION FALL MEETING:** October 31-November 2, 1991, Houston, TX. Information: Cathy A. Champagne, Secretary TFLA, 14135 Barrone, Cypress, TX 77429.

**FIFTEENTH ANNUAL CONFERENCE ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES AND LITERATURES:** November 1-2, 1991. Youngstown State University, Ohio. Information: Foreign Language Conference, Department of Foreign Languages, Youngstown State University, Youngstown, OH 44555. Telephone: (216) 742-3461.

**WISCONSIN ASSOCIATION OF FOREIGN LANGUAGE TEACHERS:** November 1-2, 1991. Paper Valley Hotel and Conference Center, Appleton, WI. Information: Patrick T. Raven, WAFLT President, School District of Waukesha, 222 Maple Avenue, Waukesha, WI 53186. Telephone: (414) 521-8876.

**MIDWEST MODERN LANGUAGE ASSOCIATION:** November 14-16, 1991, Chicago. Information: Maria A. Duarte, 302 English and Philosophy Building, University of Iowa, Iowa City, IA 52242-1408.

**MODERN LANGUAGE ASSOCIATION:** December 27-30, 1991, San Francisco. Information: MLA, 10 Astor Place, New York, NY 10003-6981.

**TEACHERS OF ENGLISH TO SPEAKERS OF OTHER LANGUAGES:** March 2-8, 1992, Vancouver. Information: TESOL, 1600 Cameron, Suite 300, Alexandria, VA 22314. Telephone: (703) 836-0774.

**OHIO FOREIGN LANGUAGE ASSOCIATION ANNUAL MEETING:** March 12-14, 1992, Cincinnati, OH. Information: Barry Thomas, Dept. of Modern Languages, Ohio University, Athens, OH 45701.

**EUROPE 1992, CHALLENGES OF CHANGE:** March 19-21, Greenville, NC. Information: Martin Schwarz, Department of Foreign Languages and Literature, East Carolina University, Greenville, NC 27858-4353.

**CENTRAL STATES CONFERENCE ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES:** April 9-12, 1992, Dearborn, MI. Information: Jody Thrush, Madison Area Technical College, Madison, WI 53704. Telephone: (608) 246-6573.

**PACIFIC NORTHWEST COUNCIL ON FOREIGN LANGUAGES:** April 30-May 2, 1992, Boise, ID. Information: Ray Verzasconi, Dept. of Foreign Languages and Literatures, Oregon State University, Corvallis, OR 97331-4603. Telephone: (503) 737-2289 or 2146. Compuserv 75530, 727

**VOIX D'EUROPE EN OUEST SOUFFLES D'OUEST VERS L'EUROPE:** May 22-23, 1992. L'Université d'Angers, Angers, France. Information: Comité d'organisation du colloque « L'Europe à l'ouest », Secrétariat des Centres de Recherches, Faculté des Lettres, Langues et Sciences Humaines, 11, Bd Lavoisier, 49045 Angers, Cédex 01. France.

**AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH:** July 1992 TBA, Strasbourg. Information: AATF, 57 East Armory Avenue, Champaign, IL 61820.

**INTERNATIONAL ASSOCIATION OF LITERARY SEMANTICS:** July 31-August 2, 1992, University of Kent, Canterbury. Information: Trevor Eaton, Editor, *Journal of Literary Semantics*, Honeywood Cottage, 35 Seaton Avenue, Hythe, Kent CT21 5HH, England.

**XV<sup>e</sup> CONGRÈS INTERNATIONAL DES LINGUISTES:** August 9-14, 1992, Québec City. Information: CIL 92, Dépt. de langues et linguistique, Université Laval, Québec City, Québec G1K 7P4 Canada. Telephone: (418) 656-5323. Fax: (418) 656-2019. E-mail: CIPL92@LAV-ALVMI.BITNET

---

## NEW TALICO NEWSLETTER AVAILABLE

Professor Leon I. Twarog, The Ohio State University, announces the publication of a new newsletter devoted to Telephone-Assisted Language Study, entitled *TALICO-GRAM*. Sample copies are available on request.

Those interested in becoming TALICO members may do so by sending a check made out to The Ohio State University in the amount of five dollars (\$5). Mail check, name, address, name of institution, institutional address, work and home telephone to:

Professor Leon I. Twarog  
The Ohio State University  
Dept. of Slavic and East European Languages  
and Literatures  
1841 Millikin Road  
Columbus, OH 43210-1215

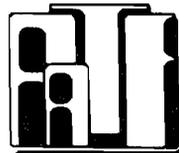
Please note that institutional memberships are also available at \$100.

---

## AATF MEMBERSHIP CARD Available from National Headquarters

An official AATF membership card (reproduced below) is available to current members. As the cost of sending the card to every member is prohibitive, persons who wish to obtain one can send a postcard to: AATF National Headquarters, 57 E. Armory Avenue, Champaign IL 61820. The membership card may help travelers to France obtain reduced entrance fees to national monuments and museums.

Chapter treasurers can order the cards in bulk for distribution to their local members. National headquarters will send the signed cards to the Chapter and the Chapter Secretary/Treasurer would have to complete the rest of the information.



**American Association  
of Teachers of French**  
Année \_\_\_\_\_

M., Mme/Mlle \_\_\_\_\_  
est membre de l'Association Américaine des Professeurs de Français  
avec tous les privilèges et tous les droits qui s'y attachent.  
Fait à Champaign, Illinois, États-Unis d'Amérique,

le \_\_\_\_\_ pour servir et valoir  
ce que de droit.



## MONOGRAPH ON DATABASES AVAILABLE

The AATF Telematics Commission announces the availability of a study of some interest to teachers of both ancient and modern languages from the national office of the AATF: *Databases, Our Third Technical Revolution*, by Howard Lee Nostrand and Gerald Richard Upp, 1991, 63 pages, \$10.

The two previous revolutions referred to are audio recordings, a boon ever since the phase when we emphasized languages as code; and audiovisual materials, for the phase emphasizing psycholinguistic interaction. This time, databases are the solution for the problem of efficiently finding answers to sociocultural questions. For all the languages, however, teachers will have to work with the database managers to obtain the descriptors we need, whole documents and not only bibliography, and specific passages to which the descriptors refer.

The Francophone World best exposes the difficulties to be resolved, for it appears the most advanced. This study describes 99 databases of value for research and teaching in that field.

The study also gives general help to the teacher who wants — or whose students want — to break into the world of computers, databases, and electronic mail.

---

Name: \_\_\_\_\_

Street: \_\_\_\_\_ City: \_\_\_\_\_

State: \_\_\_\_\_ Zip: \_\_\_\_\_

Home Telephone: (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_ Business Telephone: (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_

Send the order blank with payment to:

Databases  
AATF Headquarters  
57 E. Armory Avenue  
Champaign, IL 61820

---

**AATF National Bulletin (ISSN 0883-6795)**  
American Association of Teachers of French  
57 East Armory Avenue  
Champaign, Illinois 61820

Second Class Postage Paid Champaign, IL 61820
--